

การศึกษาเปรียบเทียบคำ "YE" ในภาษาจีนกลางกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย



นางสาว กุลสิรินทร์ ใจจริง

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2545

ISBN 974-17-1645-4

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

120975405

**A COMPARATIVE STUDY OF THE WORD "YE" IN MANDARIN CHINESE
AND ITS THAI EQUIVALENTS**

MISS KULSIRIN JAIJING

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts in Chinese
Department of Eastern Languages
Faculty of Arts
Chulalongkorn University
Academic Year 2002
ISBN 974-17-1845-4**

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบคำ "YE" ในภาษาจีนกลางกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย
โดย นางสาว กุลสิรินทร์ ใจจริง
สาขาวิชา ภาษาจีน
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วน
หนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต

..... *ประภาสวรินทร์* คณบดีคณะอักษรศาสตร์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. ม.ร.ว. กัลยา ดิงศภัทย์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... *Yong Tiang* ประธานกรรมการ
(ศาสตราจารย์ หยาง เทียนเกอ)

..... *ประพิณ มโนมัยวิบูลย์* อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์)

..... *พิชญ์ ตั้งยืนยง* กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ พิชญ์ ตั้งยืนยง)

กุลสิรินทร์ ใจจริง: การศึกษาเปรียบเทียบคำ “YE” ในภาษาจีนกลางกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย (A COMPARATIVE STUDY OF THE WORD “YE” IN MANDARIN CHINESE AND ITS THAI EQUIVALENTS) อ. ที่ปรึกษา รศ. ดร. ประพัฒน์ มโนมัยวิบูลย์, 139 หน้า. ISBN 974-17-1845-4.

การศึกษาวิจัยครั้งนี้ มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาเปรียบเทียบคำ “yě” ในภาษาจีนกลางกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย และการใช้คำ “yě” ตามลักษณะทางไวยากรณ์ที่ปรากฏในรูปแบบโครงสร้างของประโยคที่ต่างกัน

ผลการวิจัยพบว่าการใช้คำ “yě” ในภาษาจีนกลางทำให้เกิดความหมายต่างๆ ได้หลายความหมาย คือ ความหมายที่ได้จากการใช้คำ “yě” โดยตรง (แบบคำแท้) และการใช้คำ “yě” แบบที่ปรากฏเป็นโครงสร้างร่วม (คำไม่แท้) ซึ่งความหมายที่ได้จากการใช้ทั้งสองประเภทนี้เมื่อนำมาเทียบกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยแล้ว ส่วนใหญ่มีความหมายเทียบได้กับคำว่า ก็ ในภาษาไทยแต่ในบริบทที่ต่างกัน คำ “yě” ก็สามารถแสดงความหมายอื่นนอกเหนือจากคำ ก็ ได้อีกคือแสดงความหมายที่เทียบได้กับคำว่า ด้วย และคำว่า ทั้ง ในภาษาไทย แต่จะมีเงื่อนไขการใช้ที่แตกต่างกันมาเป็นตัวกำหนดให้เกิดความความหมายที่แตกต่างกัน

ภาควิชา ภาษาตะวันออก.....
สาขาวิชา ภาษาจีน.....
ปีการศึกษา 2545.....

ลายมือชื่อนิติศ กุลสิรินทร์ ใจจริง.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา ประพัฒน์ มโนมัยวิบูลย์.....

4280206422 : MAJOR CHINESE

KEY WORDS: " YE " IN MANDARIN CHINESE " กั๋ : " IN THAI

KULSIRIN JAIJING : A COMPARATIVE STUDY OF THE WORD "YE" IN
MANDARIN CHINESE AND ITS THAI EQUIVALENTS. THESIS ADVISOR :
ASSOCIATE PROFESSOR PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph.D. 139 pp.
ISBN 974-17-1845-4.

This is a study to compare the word " yě " in Mandarin Chinese with its Thai equivalents. Moreover, the grammatical usage of " yě " in different patterns is also studied.

It is found that the meaning of " yě " varies in different contexts. It may be a content word and a functional word, which is equivalent to " กั๋ : " in Thai. But there are more different meanings in different contexts which are equivalent to " dūaj " and " tháj " in Thai. These different meanings are determined by different usages and sentence structures.

Department ...Eastern..Languages..

Field of study ...Chinese

Academic year.....2002.....

Student's signature

Advisor's signature

Kulsirin Jaijing

Prapin Manomaiwibool

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยดี ด้วยความกรุณาอย่างสูงจากรองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ซึ่งท่านได้เสียสละเวลา ให้คำแนะนำช่วยเหลือและพิจารณาตรวจทานแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆด้วยความอดทนเป็นอย่างยิ่งตลอดจนให้คำแนะนำที่มีค่าอย่างยิ่งต่อการวิจัย ผู้วิจัยจึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ศาสตราจารย์ หยาง เทียนเกอ ศาสตราจารย์ หม่า เจิน ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ พัชนี ตั้งยีนยง อาจารย์ ชิว ฮุยฟาง และ กิฉา มารดา ซึ่งเป็นผู้ที่ให้ความช่วยเหลือ ให้คำปรึกษา ให้การสนับสนุน และเป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยตลอดมา

ท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณทุกๆคนที่มีส่วนช่วยเหลือและให้กำลังใจผู้วิจัยเสมอมา

สารบัญ

บทที่	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
บทที่	
1. บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	2
1.3 สมมติฐานในการวิจัย.....	2
1.4 ข้อมูลที่ใช้ในการทำวิจัย.....	2
1.5 ขอบเขตของการวิจัย.....	2
1.6 วิธีดำเนินการวิจัย.....	3
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	3
1.8 ระบบสัทอักษรที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	3
1.9 คำศัพท์เฉพาะที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	5
2. ปรัชศน์วรรณกรรม	7
2.1 แนวคิดเกี่ยวกับคำ yě ในภาษาจีนกลาง.....	7
2.1.1 แนวคิดของ Lǚ Shūxiāng	7
2.1.2 แนวคิดของ Shěn Kāimù	13
2.1.3 แนวคิดของ Hóu Xuéchāo	16
2.1.4 แนวคิดของ Mǎ Zhēn	22
2.2 แนวคิดเกี่ยวกับคำ กี่ ในภาษาไทย.....	30
2.2.1 แนวคิดของ พระยาอุปกิตศิลปสาร.....	30
2.2.2 แนวคิดของ นววรรณ พันธุเมธา.....	32
2.2.3 แนวคิดของ ทนมพร สิงห์พันธุ์.....	35
2.3 สรุปผลการปรัชศน์วรรณกรรม	39

บทที่	หน้า
3. การใช้คำ yě ในภาษาจีนกลาง.....	40
3.1 คุณสมบัติพื้นฐานของคำ yě.....	40
3.2 การใช้คำ yě แบบคำแท้และคำไม่แท้.....	42
3.2.1 การใช้คำ yě แบบคำแท้	42
3.2.2 การใช้คำ yě แบบคำไม่แท้.....	48
3.2.2.1 แสดงความหมายขัดแย้ง.....	48
3.2.2.2 แสดงความหมายแบบส่งต่อความสัมพันธ์.....	49
3.2.2.3 แสดงความหมายแบบสมมุติ.....	50
3.2.2.4 แสดงความหมายแบบเงื่อนใจ.....	51
3.2.2.5 แสดงความหมายเน้นย้ำ.....	52
3.3 การใช้คำ yě ตามลักษณะทางไวยากรณ์.....	55
3.3.1 การใช้คำ yě ในประโยคที่มีหน่วยเสริมกริยา.....	55
3.3.2 การใช้คำ yě ในประโยคที่มีคำกริยาบ่งความประสงค์.....	58
3.3.3 การใช้คำ yě ในประโยคที่ภาคแสดงประกอบด้วยภาคประธาน และภาคแสดง	58
3.3.4 การใช้คำ yě ในประโยคที่มีคำซึ่งทำสองหน้าที่	60
3.3.5 การใช้คำ yě ในประโยคที่มีโครงสร้างภาคแสดงเรียงต่อกัน.....	61
4. คำ yě กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย	63
4.1 คำ yě ที่เทียบความหมายได้เท่ากับคำ ๕ ในภาษาไทย.....	63
4.1.1 แสดงความหมายประเภทเดียวกัน.....	63
4.1.2 แสดงความหมายส่งต่อความสัมพันธ์.....	65
4.1.3 แสดงความหมายขัดแย้ง.....	66
4.1.4 แสดงความหมายเน้นย้ำ.....	67
4.1.5 แสดงความหมายแบบเงื่อนใจ.....	70
4.1.6 แสดงความหมายอ้อมค้อม.....	71
4.1.7 แสดงความหมายในการดำเนินหรือไม่พอใจ.....	72
4.2 คำ yě ที่เทียบความหมายได้กับคำอื่นในภาษาไทย.....	73
4.2.1 คำ yě ที่เทียบได้เท่ากับคำ ด้วย.....	73
4.2.2 คำ yě ที่เทียบได้เท่ากับคำ ทั้ง.....	74

บทที่	หน้า
5 บทสรุปและข้อเสนอแนะ.....	79
5.1 ความหมายคำ yě ในภาษาจีนกลาง.....	79
5.2 คำ yě กับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย.....	80
5.2.1 คำ yě ที่มีความหมายเทียบได้กับคำ ก็.....	80
5.2.2 คำ yě ที่มีความหมายเทียบได้กับคำ ด้วย.....	81
5.2.3 คำ yě ที่มีความหมายเทียบได้กับคำ ทั้ง.....	81
5.3 ข้อเสนอแนะ.....	82
รายการอ้างอิง.....	83
ภาคผนวก.....	85
ภาคผนวก ก.....	86
ภาคผนวก ข.....	91
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	139